

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact the Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ
թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship
hour for happy or otherwise
solemn occasions. Please contact the church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցույ գրասենեակի ժամեր:

Ե2. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 5:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցույ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն
St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Զարիսրթեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ

Կիրակի, Հոկտեմբեր 18, 2020

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Sunday, October 18, 2020

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Fr. Sarkis Petoyan
Տ. Սարգիս Ա. Քինյ. Փետրոյեան

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites
you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for
fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039

E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com -

www.saintgregoryarmenianchurch.com

St Gregory Armenian Church

Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Anahid Bedian	(323) 255-4292
	Joan Meymarian	
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O Chair	Jonathan Dergazarian	(626) 272-5303
Choir Director	Barthev Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Sylvia Jibilian-Kasparian	(818) 399-0308
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

Galatians 4:3-18

So with us; while we were minors, we were enslaved to the elemental spirits of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Formerly, when you did not know God, you were enslaved to beings that by nature are not gods. Now, however, that you have come to know God, or rather to be known by God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits? How can you want to be enslaved to them again? You are observing special days, and months, and seasons, and years. I am afraid that my work for you may have been wasted.

Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած զրկեց իր Որդին որ կնոջմէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները, որպէսզի մենք որդեգրութիւնը ստանանք: Եւ քանի որ դուք որդիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ զրկեց իր Որդիին Հոգին, որ կ'աղաղակէ, «Աբբա՛, Հա՛յր»: Հետեւաբար ալ ստրուկ չես, հապա որդի, ու եթէ որդի, ուրեմն Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

Ուրեմն այն ատեն երբ չէինք ճանչնար Աստուած, կը ծառայէինք անոնց որ բնութեանը աստուածներ չէին: Սակայն հիմա որ ճանչցանք Աստուած, կամ մանաւանդ ճանչցուեցանք Աստուծմէ, ի՞նչպէս կը վերադառնաք այն տկար եւ աղքատ սկզբունքներուն, որոնց դարձեալ կ'ուզէք ստրուկ ըլլալ: Կը պահէք օրերը, ամիսները, ժամանակներն ու տարիները, կը վախճամ ձեզի համար, որ գուցէ զուր տեղը աշխատած ըլլամ ձեր վրայ:



Ղուկասի Աւետարանէն (Luke)4: 14-23

Քարոզութեան Սկիզբ Գալիլեայի Մէջ

Եւ եկաւ Նազարէթ, ուր սնած էր, իր սովորութեան համաձայն շաբաթ օրը ժողովարան մտաւ: Եւ իրեն տուին Եսայի մարգարէի գիրքը, ան ոտքի ելաւ կարդալու, եւ երբ գիրքը բացաւ գտաւ այն տեղը, ուր գրուած էր. «Տիրոջ Հոգին իմ վրաս է, զիս ատոր համար իսկ օծեց, զիս ղրկեց աղքատներուն աւետարանելու, սրտաբեկ հոգիները բժշկելու, գերիներուն ազատում քարոզելու եւ կոյրերուն տեսողութիւն, կեղեքուածները ազատ արձակելու, Տիրոջ ընդունելի տարին հռչակելու»:

Եւ գիրքը գոցելով տուաւ պաշտօնեային ու նստաւ, եւ ժողովարանին մէջ գտնուողներուն բոլորին աչքերը սեւեռած էին անոր վրայ: Ու սկսաւ ըսել անոնց, «Այս գրուածքները կատարուեցան այսօր, երբ կը լսէիք ձեր ականջներով»:

And he came to Nazareth, where He had been as a child, and He went, as His way was, into the Synagogue on the Sabbath, and got up to give a reading. And the book of the Prophet Isaiah was given to Him and, opening the book, He came on the place where it is said, 'The Spirit of the Lord is on me, because I am marked out by Him to give good news to the poor; He has sent me to make well those who are broken-hearted; to say that the prisoners will be let go, and the blind will see, and to make the wounded free from their chains, To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure is come'.

And shutting the book He gave it back to the servant and took his seat: and the eyes of all in the Synagogue were fixed on Him. Then he said to them, 'Today this word has come true in your hearing'.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել Պարթեւ
Կուլումեանի Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members.

**If you are interested, please see Barthev Gulumian
the Choir Director**

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ

**Please turn off your cell phone
when entering the church**

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել
մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones
on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for
printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this
issue, please contact the Church Office, so we may make the
correction in the next issue.

St. Gregory

Armenian Language Camp



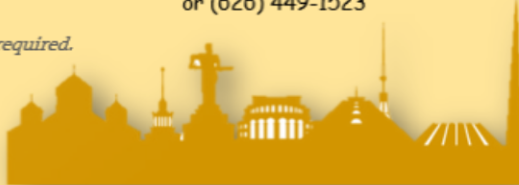
- ✓ Safe, outdoor instructions
- ✓ Armenian languages for all levels
- ✓ For ages 4-17
- ✓ Songs, poems, and more...

Every Saturday 10:00 am - 12:00 pm
2215 E Colorado Blvd, Pasadena, CA 91107

Annual tuition: \$450.00

For more info:
stgregorysaturdayschool@gmail.com
or (626) 449-1523

• *Mask is required.*



Requiem-Հոգեհանգիստ

- A special requiem service will be held in memory of all **Artsakh Martyr Soldiers**.
- Requiem service in memory of **Maral Koushakjian** on the occasion of the third year of her passing is requested by Vigen & Houry Ghazarian, Vatche & Shoghig Vorperian and son Vahan.
- A requiem service in memory of **Adrine Matossian** on the occasion of 10th year of her passing and also **Aram Matossian** 9th year is requested by Mr. & Mrs. Harout and Marina Matossian and children, Dr. & Mrs. Kourken and Seta Matossian and children, Drs. Hamo and Tosline Matossian and children, Mr. & Mrs. Hagop and Anahid Khboian, Mr. & Mrs. Vicken and Angela Khboian, Mr. & Mrs. Sevan and Shoghig Yazejian, Mr. & Mrs. Sako and Nora Atchabahian, Mr. & Mrs. Haroutioun and Mayranoush Soghomonian and children.
- Հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն կը խնդրուի Արցախի մէջ նահատակուած զինուորներուն հոգիներն համար։
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Մարալ Գուշաքճեանի մահուան երրորդ տարելիցին առիթով։ Խնդրողներն են՝ Վիգէն եւ Հուրի Դազարեան, Վաչէ եւ Շողիկ Որբերեան եւ զաւակը՝ Վահան, ։
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Ատրիեն Մաթօսեանի մահուան 10րդ տարելիցին եւ Արամ Մաթօսեանի 9րդ տարելիցին առիթով։ Խնդրողներն են՝ Տէր եւ Տիկ. Յարութ եւ Մարինա Մաթօսեան եւ զաւակունք, Տօթթ. եւ Տիկ. Գուրգէն եւ Սեդա Մաթօսեան եւ զաւակունք, Տօթթորներ Համօ եւ Յոլիեն Մաթօսեան եւ զաւակունք, Տէր եւ Տիկ. Յակոբ եւ Անահիտ Խաչոյեան, Տէր եւ Տիկ. Վիգէն եւ Աննելա Խաչոյեան, Տէր եւ Տիկ. Սեւան եւ Շողիկ Եազրճեան, Տէր եւ Տիկ. Սափօ եւ Նորա Աջապահեան, Տէր եւ Տիկ. Յարութիւն եւ Մայրանոջ Սողոմոնեան եւ զաւակունք։



*Pastoral Letter Announcing
St. Gregory Parish
Dollar for Dollar Matching Challenge
for Artsakh*

Dear Faithful of St. Gregory Parish:

The tragic turn of events in Artsakh has not only impacted the future of Armenia itself, but also the role of Diasporan Armenians. The very existence of our homeland is being threatened by vicious regimes, who think nothing of eliminating Armenians from their ancestral lands. History has taught us what Turkey and Azerbaijan are capable of doing.

In light of this threat, St. Gregory Parish Council is committing \$10,000 of parish funds for humanitarian aid to Artsakh, as a *dollar for dollar challenge* to our parishioners. Every dollar sent to St. Gregory will be matched by one dollar. All funds will be transferred to the Western Diocese of the Armenian Church, where it will be forwarded to the Armenia Fund. Your donation will be acknowledged with a receipt.

Anyone who is proud to be Armenian, cannot be indifferent to the sudden, deliberate and unprovoked attack on our brothers and sisters in Artsakh. If our fallen soldiers are spilling blood in defense of the Hyrenik, then the least we can do is give humanitarian aid.

Also be aware that your parish priest, along with the Primate, Abp Hovnan Derderian and all Western Diocese clergymen have personally pledged a total of \$100,000 for this cause.

May justice be served. Getzeh mer Ziavorner! Getzeh Hyastan! Victory will be Ours!
Free Artsakh!

Fr. Sarkis Petoyan,
Parish Priest

**Հովուական Նամակով կը Ծանուցանենք
Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդի
Արցախի համար Տոյարը Տոյարով Յաւելելու Մարտահրաւէրը**

Սիրելի Հաստացեալներ Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Ծովին,

Դեպքերու ողբերական ընթացքը Արցախի մէջ ոչ միայն իր ազդեցութիւնը ունեցաւ Հայաստանի ապագային նկատմամբ, այլ՝ նաեւ Արտասահմանի Հայերու դերակատարութեան: Սպառնալիքի տակ է բուն իսկ գոյութիւնը մեր հայրենիքին՝ ռիսակալ պետութիւններու կողմէ, որոնց միակ մտածուած է արտաքսումը Հայերուն իրենց պապենական հողերէն: Պատմութիւնը արդէն իսկ սորունցուցած է մեզի թէ ինչ կրնան ընել թուրքերն ու Ազրբայճանցիները:

Ի տես այս սպառնալիքին, Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդը կը յատկացնէ Տասը Հազար Տոյար (\$10,000) իր ծխական հիմնադրամէն՝ Արցախի մարդասիրական օգնութեան համար, որպէս *Տոյարը Տոյարի դիմաց մարտահրաւէր մեր ծովի անդամներուն: Այսինքն, Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցի ղրկուած իւրաքանչիւր Տոյարին պիտի անեցուի մէկ Տոյար:*

Հաւաքուած բոլոր գումարները պիտի փոխանցուին Հայաստանեայց Առաք. եկեղեցւոյ Արեւմտեան Թեմին, ուկէ՛ ալ պիտի ղրկուի Հայաստան Համահայկական Հիմնադրամին: Պիտի ստանաք ստացագիր մը ձեր նուէրին համար:

Ո՛նէ՛ հպարտ Հայ չի կրնար անտարբեր ըլլալ այս անակնկալ, կանխամտածուած եւ չիրահրուած յարձակումին՝ Արցախի մեր քոյրերուն եւ եղբայրներուն վրայ: Եթէ մեր հերոս զինուորները արին կը թափեն Հայրենիքի պաշտպանութեան համար, ուստի, մարդասիրական օգնութիւնը նուազագոյնն է որ կրնանք ընել:

Նաեւ, կ'ուզեմ յայտնել, որ ձեր հոգեւոր հովիւը միանալով Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդ Յովնան Արք. Տէրտէրեանին եւ Թեմի բոլոր եկեղեցականներուն՝ խոստացած են անձնական միջոցներով, միասնաբար վճարել Հարիւր Հազար Տոյար (\$100,000) տոյն նպատակին համար:

Թող յարթանակէ՛ արդարութիւնը: Կեցցե՛ն մեր զինուորները: Կեցցե՛ հայ ժողովուրդն ու Հայաստանը: Յաղթելու ե՛նք: Ազատ Արցախ:

Սարգիս Աւագ Զինյ. Փեթրոյեան
Հոգեւոր Հովիւ